

EL MALCRIADO

Edición Bilingüe

35c

June 1987



Volumen 25, Numero 6

EL MALCRIADO

Junio 1987

Revista de la
Unión de Campesinos de
América, AFL-CIO
La Paz, Keene, CA 93570



Consejo Ejecutivo Nacional:

Presidente:
César E. Chávez
Secretario-Tesorero:
Peter Velasco
1ra. Vice-Presidente:
Dolores Huerta
2do. Vice-Presidente:
Frank Ortiz
3er. Vice-Presidente:
David Martínez

Miembros:

Arturo Rodríguez
Arturo Mendoza
Oscar Mondragón
Ben Maddock

Editor:

César E. Chávez

Edltor Asociado:

Ben Maddock

Escritores:

Marvin Cortner
Padre Ken Irgang

Fotógrafo:

Victor Alemán

Director de Producción:

Paul Chávez

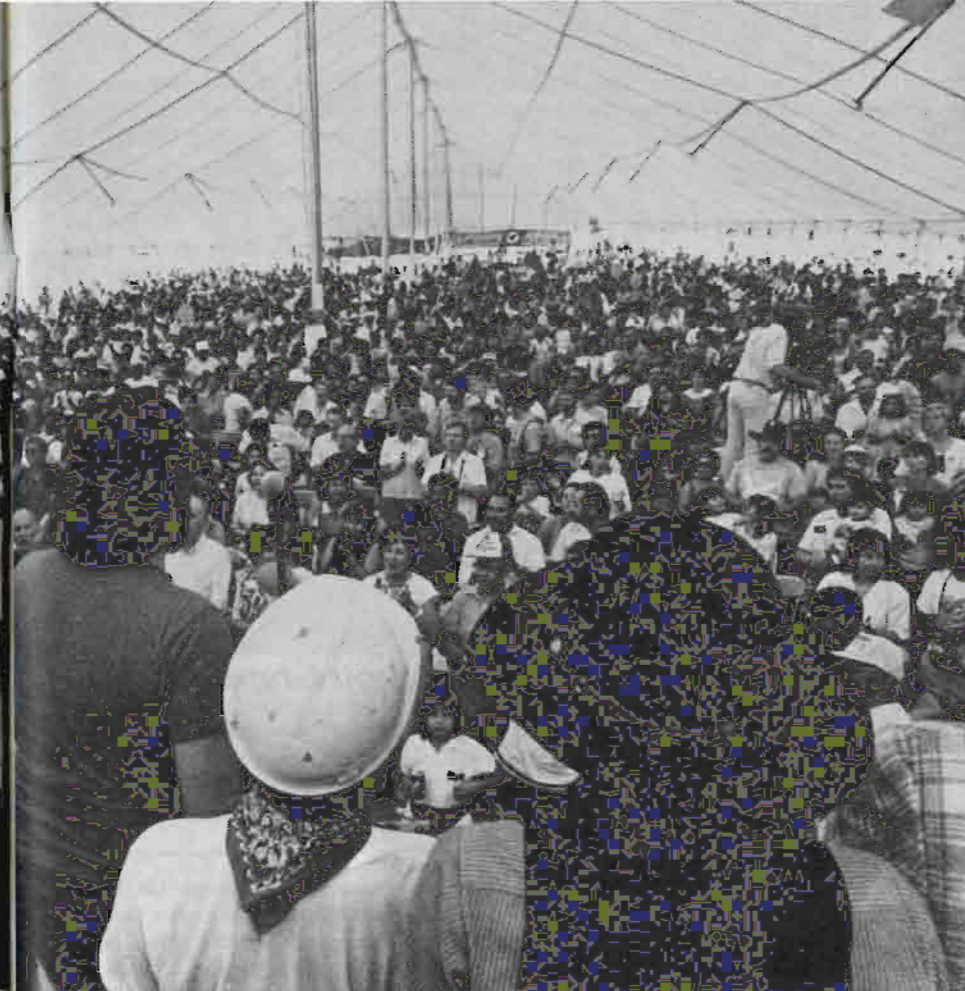
La Unión de Campesinos de
America fue fundada en Delano,
California en marzo del año
de 1962.

© 1985 Unión de Campesinos de
América, AFL-CIO. El Malcriado
está registrado en la Oficina de
Patentes y de Marcas Registradas
de los Estados Unidos. Toda co-
rrespondencia debe ser dirigida a:

El Malcriado
P.O. Box 62, La Paz
Keene, CA 93570

EL MALCRIADO (ISSN 0731-0323)
is published monthly for \$5 per
year by the United Farm Workers
of America, AFL-CIO, Old High-
way 58, La Paz, California 93570.
Second-class postage is paid at
Keene, California.

POSTMASTER: Send address
changes to EL MALCRIADO,
La Paz, California 93570.



25º ANIVERSARIO

¡Gran Celebración de Aniversario y Boicot!

*Thousands of farm workers and supporters jammed the huge tent for songs and speeches.
Miles de campesinos y apoyadores celebraron el 25 aniversario de la Unión en los 40 Acres.*

¡Si fué un éxito!
El histórico lugar de los 40 acres en Delano fué casi insuficiente para que cupieran los miles de campesinos y apoyadores que llegaron en masa el 23 de mayo a celebrar la festividad del nacimiento de la Unión hace 25 años.

El mensaje de nuestro líder César Chávez, al abrirse la conferencia de prensa y la noche de fiesta de aniversario, fueron recordaciones a pasados triunfos, lo mismo que las palabras in-

Yes, it was big! Even Forty Acres — the spacious, historic UFW site in Delano — could hardly hold the thousands of farm workers and friends who flooded it on May 23 for a festive celebration of the birth of the union 25 years ago.

But from Brother Cesar's statement at the opening press conference through the last inspiring speech by labor leaders at the evening program, the 25th anniversary fiesta was more than just a

spiradoras de los otros líderes laborales. Las exclamaciones "¡boicot a la uva!" se oían más que feliz cumpleaños.

"Boicot a la uva!"

Como la celebración de los 25 años es tan memorable, toda esta edición de *El Malcriado* la vamos a dedicar a los eventos de ese gran día: el mensaje de nuestro líder César Chávez; los mensajes de la conferencia de prensa; las palabras inspiradoras de boicot de parte de los grandes líderes laborales de Estados Unidos, Canadá y Europa, que estuvieron presentes; la dedicación del Jardín de los Mártires, la ceremonia de plantación de los árboles; el programa de la noche con presentaciones y discursos; honores a los amigos de los campesinos y la extraordinaria actuación de Luis Valdez y El Teatro Campesino que tuvo al público aplaudiendo y cantando los cantos favoritos como "Huelga en General," "El Picket Line" y "De Colores."

Si estuviste en Delano en esta celebración, vas a disfrutar acordándote de los eventos de ese día con estas fotografías y palabras en esta edición. Pero si alguno de ustedes no pudo estar presente, ustedes sentirán el espíritu de este día, cuando lean el mensaje de nuestro líder César Chávez, y los otros líderes laborales; así también cuando vean las imágenes de ese día.

Muchas cosas contribuyeron a que fuera un éxito la celebración de este aniversario: Clima agradable, gran fraternidad campesina, excelentes mariachis, deliciosa barbacoa con refrescante cerveza (ni siquiera se vio una lata de la cerveza boicoteada COORS). El reencuentro de viejas amistades recordando aquellos gloriosos momentos de las luchas, bendiciones y triunfos; como también enforsando el sacrificio necesario para un mejor futuro. ¡Si, para los campesinos y apoyadores, fue un histórico día! 🍷

celebration of past accomplishments. In fact, "Boycott Grapes!" edged out "Happy Birthday!" for top billing.

Because the 25th anniversary fiesta was so memorable, this entire issue is devoted to the day's events: Brother Cesar's opening message at the press conference; the inspiring words of boycott support from great labor leaders in the U.S., Canada, and Western Europe; the dedication of Martyrs' Park and the touching tree-planting ceremony; the evening program of introductions and speeches, awards to special friends of farm workers, and the rousing performance of Luis Valdez and El Teatro Campesino that had the huge crowd clapping and singing along on such favorites as "Huelga en General," "El Picket Line" and "De Colores."

"Boycott Grapes!" edged out "Happy Birthday!" for top billing.

If you were in Delano for the fiesta, you'll enjoy recalling the events through the words and pictures that follow. If you couldn't make it, you'll catch the spirit of the day as you read the messages of Brother Cesar and labor leaders and look at all the pictures taken during the day.

So many things contributed to make the anniversary fiesta an exciting experience: balmy weather, good mariachis and dance bands, delicious food, good beer (not a single can of boycotted Coors to be seen all day!), fellow workers and old friends to visit with, a hard but glorious struggle to reminisce about, blessings and accomplishments to rejoice over, another grape boycott victory and an even brighter future to look forward to.

Yes, for farm workers and friends — it was a great day! 🍷



Brother Cesar Chavez with U.S., Canadian, and Western European Labor leaders at opening press conference: California grape growers will be "back in Delano for another command performance sooner than they think."

César Chávez, acompañado de líderes laborales de los Estados Unidos, Canadá y Europa, anunció en la conferencia de prensa: "Los rancheros de la uva, volverán a este mismo lugar, a firmar contratos con la Unión mucho antes de lo que ellos piensan".

Conferencia de Prensa: ¡Boicot a las Uvas!

En las primeras horas de la tarde del 23 de mayo, cuando miles de campesinos y amigos llegaron a Delano para celebrar el 25 aniversario de La Unión en los 40 acres, nuestro líder César Chávez acompañado de líderes laborales de Estados Unidos, Canadá y Europa; anunció en la conferencia de prensa, la gran ofensiva que se va a llevar a cabo este verano en contra de las uvas de mesa de California.

El compañero César Chávez declaró: "La cosecha de la uvas de mesa de California va empesar el próximo mes y alcanzará su punto mas alto en los últimos meses del verano en Delano; nosotros empesaremos una nueva ofen-

As the first of thousands of farm workers and friends streamed into Forty Acres for the union's 25th anniversary celebration on May 23, Brother Chavez, surrounded by U.S., Canadian, and Western European labor leaders at an early-afternoon press conference, announced a major summer offensive against California table grapes.

Brother Cesar declared: "The California grape harvest begins next month and will climax in Delano in the late summer. We are opening a summer boycott offensive in every major grape-consuming market in North America against grape growers' new marketing season.

"Seventeen years ago this summer,



Brother Chavez announces "a major summer boycott offensive" against California table grapes and supermarkets carrying them.

César también anunció la ofensiva que se va llevar a cabo en este verano, en contra de las uvas y las tiendas que las venden.

siva con el boicoteo este verano en todo mercado que consume la uva en norteamérica y encontra de los rancheros que cultivan la uva."

Los rancheros volveran a Delano a firmar nuevos contratos con la Union mucho antes de lo previsto.

"Hace 17 años los rancheros de la uva en Delano vinieron a este mismo salón a firmar sus primeros contratos con la Unión: como resultado de la fuerza que tuvo el boicoteo," continuó el compañero Chávez. "Con nuestra nueva ofensiva encontra de los mercados que venden las uvas y el creciente apoyo de organizaciones laborales internacionales, estos mismos rancheros volveran

Delano grape growers came to this very hall to sign their first contracts with us as a result of the power of the boycott," Brother Chavez continued. "And with our new drive against supermarkets and our growing international labor support, they're going to be back in Delano for another command performance sooner than they think."

Other labor leaders who declared their support for the UFW grape boycott at the press conference were: Thomas Donahue, national secretary-treasurer, AFL-CIO; John Henning, president, California Labor Federation, AFL-CIO; Shirley G.E. Carr, president, Canadian Labour Congress; Gord Wilson, president, Ontario Federation of Labour; Borje Svensson, president, International Federation of Plantation, Agricultural and Allied Workers; Justin Ostro, general vice-president, International Association of Machinists and Aerospace Workers; and Steve Nutter, regional director, Western States Region, International Ladies' Garment Workers Union. 🍷

a Delano a firmar nuevos contratos con la Union mucho antes de lo previsto."

Los otros líderes laborales que declaron su apoyo al boicoteo de la uva en la conferencia de prensa fueron: Thomas Donahue, secretario-tesorero nacional de la AFL-CIO; John Henning, presidente de la Federación Laboral de California, AFL-CIO; Shirley G.E. Carr, presidente del Consejo Laboral Canadiense; God Wilson, presidente de la Federación Laboral de Ontario en Canadá; Borje Svensson, presidente de la Federación Internacional de Trabajadores Agrícolas de Plantaciones y Aliados; Justin Ostro, vice-presidente general de la Asociación Internacional de Maquinistas y Trabajadores Aeronauticos; y Steve Nutter, director regional de la Unión Internacional de Trabajadores de Costureras. 🍷

“¡Al Final Nosotros Ganaremos!”

En su discurso preparado para la celebración del 25 aniversario de la Unión de Campesinos, el compañero César Chávez habló de la lucha de los pasados 25 años, de los sacrificios hechos por los campesinos y apoyadores para fundar la Unión, de los actuales esfuerzos del gobernador G. Deukmejian y los rancheros para destruirla, y de la futura victoria que se logrará sobre los rancheros, después de otro boicoteo a la uva de mesa. Los siguientes párrafos son parte del discurso del compañero César Chávez:

"Hace 25 años, aquí en Delano, fué fundada lo que después fué conocida como la Unión de Campesinos de América. La fundación de la Unión, aquel día en 1962, fué el día más feliz de mi vida. Fué el cumplimiento de una visión: Para derrotar el sistema del trabajo agrícola en este país, que trató y sigue tratando a los campesinos como si ellos fueran herramientas, en vez de seres humanos dignos".

"Como resultados de nuestros esfuerzos, muchos campesinos ahora ganan un

In his speech prepared for the 25th anniversary celebration, Brother Chavez spoke of the struggle of the past 25 years, the sacrifices made by farm workers and supporters to build a union, the present efforts of Governor George Deukmejian and growers to crush the union, and the future victory over growers that will come after another successful international boycott of table grapes.

The following paragraphs are part of Brother Cesar's speech:

"Twenty-five years ago, here in Delano, we founded what would later become the United Farm Workers of America. The founding of our union that day in 1962 was one of the happiest moments of my life. It was the fulfillment of a vision: to overthrow a farm labor system in this country which treated — and continues to treat — farm workers as if they were tools instead of dignified human beings.

"As a result of our efforts, some farm workers now earn fair pay and have a medical and pension plan, protection

Brother Chavez addresses the huge crowd during the evening program.

En la gráfica, vemos a nuestro líder César, dirigiéndose a la gran multitud durante el programa de la noche.





Responding to "Just one more, please," Sister Dolores Huerta and Brother Chavez pose during a break with labor leaders Tom Donahue and Shirley Carr (left) and John Henning and Gord Wilson (right).

Los líderes laborales Tom Donahue, Shirley Carr, John Henning y Gord Wilson, acompañados por Dolores Huerta y César, posan para El Malcriado.

salario justo. Tienen planes médicos y de pensión, protección de los peligrosos pesticidas, días libres y vacaciones pagadas. Ellos hacen suficiente dinero para vivir en hogares desentes, en vez de los arruinados campos laborales y sus hijos puedan ir a la escuela.

"Pero este limitado progreso sólo destaca la miserable pobreza que muchos otros campesinos están sufriendo: bajos salarios, terribles condiciones de trabajo, envenenamientos con pesticidas, alta mortalidad infantil, corta vida, y trabajo del niño a temprana edad!

"Ha raíz de la destrucción de la ley laboral campesina en California — durante el gobernador Republicano Deukmejian, apoyado por los rancheros ricos que los pusieron en el poder — estamos ahora mirando hacia a delante. Nosotros estamos continuando el boicoteo de la uva que será de alcance mundial. Estamos abriendo una ofensiva de verano en contra de los supermercados que venden la uva envenenada con pesticidas, que presen-

from dangerous pesticides, and paid holidays and vacations. They make enough money so that they can live in decent homes instead of wretched labor camps and their children can go to school.

"The founding of our union that day in 1962 was one of the happiest days of my life."

"But this limited progress only highlights the miserable poverty too many other farm workers still suffer: low wages, terrible working conditions, pesticide poisoning, high infant mortality, short life expectancy, and child labor.

"Because of the breakdown of California's farm labor law under Republican Gov. George Deukmejian aided by wealthy growers who put him in office, we are forging ahead with another worldwide grape boycott. We are opening a

tan una seria amenaza para el campesino y el consumidor".

"Millones de americanos, canadienses, y europeos boicotaron a la uva durante nuestros primeros 2 boicoteos, y estamos muy agradecidos; pero no sorprendidos que la reciente encuesta de la opinión pública, muestran fuerte apoyo para nuestra causa de parte de hombres y mujeres en las congregaciones religiosas, en las comunidades universitarias, en los grupos minoritarios y organizaciones de causa justa".

"Hace 25 años, nosotros dijimos: ¡Ya basta! y lo decimos este día nuevamente. Así como los rancheros fueron antes ricos y poderosos, siguen siendo ahora dueños de la tierra y hasta del gobernador Deukmejian" . . .

"Pero con confianza en nosotros y en la justicia de nuestra causa. Con fé en la ilimitada comprensión y ayuda del pueblo norteamericano, y de toda la gente; con la solidaridad de nuestra Unión de Campesinos en todo el mundo. Nosotros continuaremos en la lucha y venceremos al final." ♡

summer boycott offensive against supermarkets which sell grapes poisoned with pesticides that pose a serious threat to farm workers and consumers.

"Millions of Americans, Canadians, and Western Europeans boycotted grapes during our first two boycotts, and we are pleased, though not surprised, that recent public opinion surveys show strong support for our cause by good men and women in labor unions, religious congregations, university communities, cause-oriented organizations, and minority groups.

"Twenty-five years ago, we said 'Enough!' And we say it again today. As they were then, growers are rich and powerful and they own the land — and today they even own the governor!

"But with confidence in ourselves and in the justice of our cause, with faith in the limitless compassion of the North American people and people everywhere, with the solidarity that unites workers all over the world, we shall continue in this good fight . . . and we shall win in the end!" ♡

The enthusiastic audience repeatedly rose to cheer speakers and entertainers during the program. El entusiasmo del público, fue muy alto repetidamente durante los discursos y el festejo de la celebración.

P. Montalbetti



Thomas Donahue: Orador Principal

El principal discurso durante la celebración del 25 aniversario, de la programación de la tarde fue dada por Thomas R. Donahue, Secretario Tesorero Nacional de la Federación Nacional de Trabajadores (AFL-CIO). Además de sus propias inspiradoras palabras también levantó los espíritus de la audiencia con saludos especiales del presidente de la AFL-CIO, Lane Kirkland, Secretario general John Vanderveken de la Confederación Internacional de Sindicatos Libres, y de Monsignor George G. Hiffins, de la Universidad Católica de América.

Donahue empezó su discurso, extendiendo en nombre del presidente Lane Kirkland y los 13 millones de miembros de la AFL-CIO, "Felicitaciones y los mejores deseos de aniversario para el presidente César Chávez, para Dolores Huerta, para todos los oficiales y para los orgullosos y leales miembros de la Unión de Campesinos.

*Donahue declares national AFL-CIO support for the boycott at press conference.
Donahue declara el apoyo de la AFL-CIO al boicot de la uva en la conferencia de prensa.*



The keynote speech during the 25th anniversary evening program was given by Thomas R. Donahue, national secretary-treasurer of the AFL-CIO. Besides his own inspiring words, Donahue also lifted the spirits of the audience with special greetings from AFL-CIO President Lane Kirkland, General Secretary John Vanderveken of the International Confederation of Free Trade Unions (ICFTU), and Monsignor George G. Higgins of the Catholic University of America.

Donahue opened his address by extending, on behalf of President Lane Kirkland and the 13 million members of the AFL-CIO, "congratulations and best anniversary wishes to President Cesar Chavez, to Dolores Huerta and all your officers, and to the proud and loyal members of the United Farm Workers."

Reflecting on the UFW's 25-year history, Donahue said: "You have had more than your share of setbacks and



Donahue accepts congratulations and a gift from Brother Chavez after a powerful keynote address.

Donahue acepta las felicitaciones y el regalo de parte de César y la Unión, después de que dirigió su fuerte discurso.

Reflexionando en la historia de los 25 años de la Unión de Campesinos, Donahue dijo: "Ustedes han tenido todavía más de lo que les correspondía de derrotas y dificultades, pero ustedes también han ganado victorias que abrieron nuevos caminos; victorias que fueron sangrientas pero nunca derrotadas. La Unión ha sido ensangrentada pero nunca vencida, doblada pero nunca quebrada". Para todos los triunfos obtenidos durante los 25 años Donahue dijo: "Que la Unión de Campesinos, tiene el aprecio, el agradecimiento, la apreciación y las felicitaciones del movimiento de los trabajadores norteamericanos y nuestra promesa de apoyarlos por los próximos 25 años".

Donahue agregó: "Después de todo, nosotros somos uno, la lucha de ustedes es nuestra lucha y sus victorias son nuestras victorias".

Vanderveken

La carta de Vanderveken contiene ambas felicitaciones y la promesa de solidaridad que le da más apoyo internacional al boicot de las uvas de mesa. Vanderveken felicitó a la Unión de

defeats, but you have also won some groundbreaking victories. The UFW has been bloodied but not beaten, bowed but never broken."

"The UFW has the thanks, the appreciation, the congratulations of the entire American labor movement — and our pledge of support for the next 25 years."

For all the achievements of the past 25 years, Donahue said, the UFW has "the thanks, the appreciation, the congratulations of the entire American labor movement — and our pledge of support for the next 25 years." He added, "After all, we are one. Your struggle is our struggle — and your victories are our victories."

Vanderveken

Vanderveken's letter contained both congratulations and a pledge of solidarity that gave more international support to

Monsignor George Higgins of the Catholic University of America and a longtime friend of farm workers could not attend the 25th Anniversary celebration but sent his best wishes. Higgins helped in the negotiations for the 1970 grape contracts in Delano.

Monseñor George Higgins: César, lo siento mucho no poder estar con ustedes en este gran día . . .”



Vanderveken felicitó a la Unión de Campesinos por su valiente lucha para mejorar la vida, las condiciones de los trabajadores campesinos en los Estados Unidos.

Campesinos por su valiente lucha para mejorar la vida, las condiciones de los trabajadores campesinos en los Estados Unidos de Norte América. Su mensaje también prometió el apoyo de la ICFTU, organización que esta integrada por 85 millones de miembros en 145 organizaciones y afiliadas en 97 países. Las oficinas centrales de la ICFTU están en Bruselas, Bélgica.

Higgins

Cesar: “Debido a circunstancias fuera de mi control, yo no puedo estar contigo en Delano para acompañarte a celebrar el 25 aniversario de la Unión de Campesinos y esto quebranta mi corazón,” escribió Monsignor George G. Higgins, un amigo de los campesinos de hace muchos años y uno de los líderes voceros de los católicos para los trabajadores migrantes por los últimos 20 años.

Refiriéndose a la firma de los contratos en Delano en 1970, Higgins dijo: “fué un privilegio y un honor para mí haber estado presente en esta histórica ocasión y ahora, otra vez, después de 17 años, a pesar de todas las condiciones desfavorables en su contra, la Unión de Campesinos triunfará. ¡Si se puede! 🍷

the grape boycott. Vanderveken congratulated the UFW for its “courageous fight to improve the lives and working conditions of migrant and seasonal workers in the United States.” His message also pledged the support of the ICFTU, which is made up of 85 million members in 145 affiliated organizations in 97 countries. The ICFTU headquarters are in Brussels, Belgium.

Higgins

“Cesar, it breaks my heart that, due to circumstances beyond my control, I cannot be with you in Delano for the festivities surrounding the celebration of the UFW’s 25th anniversary,” wrote Monsignor George G. Higgins, longtime friend of farm workers and leading Catholic spokesperson on migrant labor for the past two decades.

Referring to the signing of grape contracts in Delano in 1970, Higgins said it was “a privilege and an honor for me to have been present on that historic occasion.” And now, 17 years later, in spite of the odds stacked against farm workers again, “the UFW will prevail,” he said. “¡Si se puede!” 🍷

John Henning: “¡Manténganse con la Unión!”

Después de una cálida introducción por la compañera Dolores Huerta, John Henning, secretario-tesorero ejecutivo de la Federación Laboral de California, le fué dado un entusiasta recibimiento por la gran concurrencia cuando se acercó al podio para dirigir su discurso durante la programación de esa tarde.

Henning empezó su discurso con elogios para el compañero César Chávez y la Unión de Campesinos: “La formación de la Unión aquí hace 25 años en Delano inició, una era sin precedentes en la historia del movimiento de los trabajadores norteamericanos. César Chávez y la Unión de Campesinos hizo lo que nadie había hecho en el movimiento laboral norteamericano. Ellos se organizaron, ellos establecieron relaciones de convenios con los rancheros y ellos ganaron protección de la ley para miles de campesinos.”

Henning: “Stay with the union!”

Henning: “Manténganse con la Unión” ¡Viva La Causa!

After a warm introduction by Sister Dolores Huerta, John Henning, executive secretary-treasurer of the California Labor Federation, was given an enthusiastic reception by the huge crowd as he took the podium to deliver his address during the evening program.

Henning opened his speech with praise for Brother Chavez and the UFW: “The formation of the union here 25 years ago initiated an era unprecedented in the annals of the American trade union movement. Cesar Chavez and the UFW did what had never been done in American labor. They organized, they established contractual relations with growers, and they won protection of the law for thousands of farm workers.”

During that long and difficult struggle, Henning went on, “they caught the conscience of millions of Americans who knew nothing about farm workers but who were outraged over their exploi-





Henning: friend of farm workers.

John Henning por mas de veinticinco años ha sido un amigo leal de los campesinos.

“Durante tan larga y dificultosa lucha,” continúa diciendo Henning, “ellos consiguieron la consciencia de millones de norteamericanos que no sabían nada acerca de las malas condiciones de los campesinos y se sintieron indignados al darse cuenta de que eran explotados. También alcanzaron la consciencia del movimiento laboral norteamericano y despertaron el espíritu como nunca habían sido insitado desde los grandes días de los años 30.”

“Chávez dió una nueva identidad de moralidad al movimiento de los trabajadores organizados y renovaron su concepto espiritual,” dijo Henning. “Deplorando las circunstancias que han obligado a la Unión de Campesinos a volver al boicoteo,” Henning criticó severamente al gobernador Deukmejian y los rancheros incorporados por la destrucción de la ley campesina del 75 que había sido duramente ganada: “Esta ley que fué creada para la liberación del campesino de la agricultura; se ha convertido en el vehículo para encarcelar al trabajador agrícola.”

tation” and they also “caught the conscience of the American trade union movement and stirred its spirit as it had not been aroused since the great days of the 1930s.” Chavez gave “a new identity of morality” to the trade union movement and “renewed its spiritual concept,” he said.

The law created for the liberation of agricultural labor has become the vehicle of its imprisonment.

Deploring the circumstances that have forced the UFW to return to the boycott again, Henning bitterly denounced the ruination of the hard-won 1975 farm labor law by Gov. George Deukmejian and the corporate growers: “The law that was created for the liberation of agricultural labor has become the vehicle for the imprisonment of agricultural labor.”

Henning interrumpido muchas veces por los aplausos durante su discurso, recibió una atronadora ovación, cuando él recordó a los trabajadores que nadie más, ni siquiera las leyes del estado o de esta nación, los protegerá a ellos, tanto como una unión solidaria: “¡Manténgase con el movimiento laboral, con la Unión de Campesinos! sigan con César Chávez.” ¡Viva la Causa!

Henning fué seleccionada por la Unión de Campesinos para recibir el premio especial del 25 aniversario, y finalmente al terminar su discurso, el compañero César le presentó una gran pintura, especialmente encargada para Henning en esa ocasión. Henning profundamente emocionado por el regalo, que lo muestra a él junto a César Chávez, Dolores Huerta y Peter Velasco.

Henning fué elegido para ser honorado por el comité de aniversario tal como el libro conmemorativo lo dice en su artículo biográfico, “por su devoción sin egoísmo a los campesinos, que comenzó antes que la Unión fuera fundada y que ha continuado continuamente hasta hoy día.”

Henning, interrupted by applause several times throughout his speech, received a thunderous ovation at the end when he reminded workers that nothing else — not even the laws of the state or nation — will protect them as much as union solidarity: “Stay with the labor movement! Stay with the UFW! Stay with Cesar Chavez! Viva La Causa!”

Anniversary Award

Henning was selected by the UFW to receive a special 25th Anniversary Award, and immediately after his speech Brother Cesar presented him with a large painting especially commissioned for the occasion. Henning appeared deeply moved by the gift, which portrayed him with Brother Chavez, Sister Huerta, and Brother Velasco.

Henning was chosen as an honoree by the anniversary committee for, as the commemorative book stated in its biographical article, “his selfless devotion to farm workers that began before the union was founded and has continued undiminished to the present time.”

Brothers Roberto de la Cruz (left) and Arturo Rodriguez (behind Cesar) show the crowd the commissioned painting awarded UFW anniversary honoree John Henning (far right).

El compañero Robert de la Cruz, le enseña al público la pintura que fue otorgada en honor a John Henning.

Marvin Cortner





Carr is acclaimed by Brother Chavez and the audience after her stirring speech. Shirley Carr y César, demuestran la solidaridad entre el Congreso Laboral Canadiense y la Unión de Campesinos.

Shirley Carr: “¡Nosotros Estamos con Ustedes!”

Desde el principio hasta el fin de su inspirado discurso, Shirley Carr, presidente del Congreso Laboral Canadienses de dos millones de miembros, no dejó la más ligera duda en las mentes de los campesinos, que los canadienses van a apoyar el actual boicoteo contra la uva de mesa de California, con el mismo entusiasmo con que ellos apoyaron los boicoteos de la uva de los años 60 y 70.

“Hermanos y hermanas, su lucha sera nuestra lucha.”

“Quiero que todos ustedes sepan,” comenzó ella, “que nosotros en Canadá estamos con ustedes hoy mismo, no sólo celebrando 25 aniversario, sino también nuestro 20 aniversario de solidaridad

From the opening to the closing of her inspiring speech, Shirley G.E. Carr, president of the two-million-member Canadian Labour Congress, left not even the slightest doubt in the minds of farm workers that Canadians will support the present grape boycott with the same enthusiasm they gave to the grape boycotts in the 1960s and '70s.

“I want you all to know,” she began, “that we in Canada are celebrating with you today, not only your 25th anniversary but also our 20th anniversary of solidarity with you in your cause. For 20 years, Canadians have been — and always will be — with you all the way! For as long as you face injustices, brothers and sisters, your fight will be our fight!”

Carr said she understands the plight of farm workers in the U.S. because

con ustedes en su causa. Por 20 años los canadienses han estado y estarán con ustedes hasta el fin. Con las injusticias que ustedes sufren hermanos y hermanas, su lucha será nuestra lucha.” Carr, dijo que ella entiende la situación difícil de los campesinos en los Estados Unidos, porque los campesinos en el Canadá, en la provincia de British Columbia también han sufrido las mismas vergonzosas condiciones de vida y de trabajo. Pero ahora los cambios están lentamente tomando lugar porque la Unión de Campesinos del Canadá, se estableció desde hace 7 años: “Hay una lección para ser aprendida de ellos. Hombres y mujeres que producen el alimento del mundo, deben de ser tratados con igualdad, y teniendo organización y menteniéndose organizados, es la única forma segura que estas cosas sucedan.”

Carr alabó a la Unión de Campesinos por producir la película de televisión titulada “La Ira De Las Uvas,” que está teniendo un tremendo impacto en el Canadá.” Nuestro concilio ejecutivo encontró muy poderosa su película y quiero que ustedes sepan hermanos y hermanas, que se está siendo exhibida en nuestra patria de costa a costa.”

Carr terminó su discurso con una

farm workers in the Canadian province of British Columbia have also experienced disgraceful living and working conditions. But now changes are slowly taking place because of a farm worker union established seven years ago. “There’s a lesson to be learned from that: men and women who produce the world’s food must be treated with equality, and getting and staying organized is the only reliable way of making sure that happens.”

“The men and women who produce the world’s food must be treated with equality, and getting and staying organized is the only reliable way of making sure that happens.”

Carr praised the UFW for producing “The Wrath of Grapes” video which, she said, is having a tremendous impact in Canada. “Our executive council found it very powerful, and I want you to know, brothers and sisters, that it is

Carr, a UFW anniversary honoree, is “profoundly touched” as she receives from Brother Chavez a commissioned painting depicting her and previous CLC presidents.

En la gráfica, vemos a Shirley Carr “profundamente conmovida”, cuando recibe la pintura de parte de César y la Unión.





Gord Wilson warns growers that his 800,000 member Ontario Federation of Labour will help keep California grapes out of Canada until the UFW boycott is over.

Gord Wilson presidente de la Federación Laboral de Ontario en Canadá, anuncia públicamente a los rancheros, que su federación de 800,000 miembros apoyan y ayudarán a la Unión a quitar las uvas del Canadá hasta que se termine el boicót.

sonora recordación para todos los campesinos: "La Unión en su única salvación — aferrense a ella."

¡Viva la Causa!

Shirley Carr y el Congreso Laboral canadiense fueron los segundos de 2 honorados (el otro John Henning) seleccionados para recibir el premio especial del 25 aniversario de la Unión de Campesinos. Carr estuvo profundamente emocionada cuando el compañero César Chávez, le presentó una gran pintura, encargada especialmente para ella para esa ocasión. Al final de su discurso la compañera César dijo: "Esta regalo es una apreciación para tí y el apoyo que los canadienses siempre han dado. Ustedes son verdaderamente nuestros hermanos y hermanas en solidaridad. Gracias."

La pintura mostraba a Carr en primer plano y en el fondo los rostros de tres presidentes pasados del Congreso Laboral Canadiense que fueron: Donald McDonald, Joe Morris, y Dennis McDermott. ♥

being shown in our country from coast to coast."

Carr ended her speech with a ringing reminder to all farm workers: "The union is your only salvation — stick with it! Viva La Causa!"

Anniversary Award

Carr and the CLC were the second of two honorees (the other was John Henning) selected to receive a special 25th Anniversary Award from the UFW. Carr was profoundly touched when Brother Cesar presented her with a large painting, especially commissioned for the occasion, at the end of her speech. "Sister Carr, this gift is an expression of appreciation for all the help you and Canadian supporters have given us," said Brother Cesar. "You are truly our brothers and sisters in solidarity. Thank you!"

The painting portrays Carr in the forefront of three past presidents of the CLC — Donald McDonald, Joe Morris, and Dennis McDermott. ♥

Svensson Prometió Apoyar el Boicot en Europa

“Querido hermano César Chávez hermanos y hermanas.

Es para mí un gran honor y un gran placer estar con ustedes, en representación de la Federación de Trabajadores Agrícolas y de Plantaciones.”

“La Federación Internacional que en castellano tiene las siglas FILPAS, tiene afiliada unas 100 organizaciones en 70 países en todo el mundo. Una de esas organizaciones es la Unión de Campesinos que es muy conocida y muy respetada dentro de la FILPAS, lo mismo que sus dirigentes y su presidente César Chávez, a quién ya tenía el placer de conocer en Suecia desde 1974.”

La Unión de Campesinos ha existido durante 25 años. En estos 25 años, la organización se ha hecho respetar y ha logrado muchos éxitos para sus miembros. Ustedes y nosotros sabemos bien que todavía falta mucho por hacer.”

“Las organizaciones y los trabaja-

Farm workers and supporters had their spirits boosted during the evening anniversary program when Borje Svensson, general secretary of the International Federation of Plantation, Agricultural and Allied Workers, announced that his world-wide federation would do all it can to cut off the sale of California table grapes in Europe.

Svensson's announcement means that the boycott has the support of six million members in more than 100 affiliated organizations in nearly 70 countries. The IFPAAW is based in Geneva, Switzerland.

Svensson said the market of California table grapes in his home country of Sweden and other Western European nations is huge. "But we are beginning a campaign against grapes on behalf of farm workers and consumers, and we hope that next year there will be no California grapes in the major cities of

Svensson tells the press that his Geneva-based international federation will cut the sales of California grapes in Sweden and other European nations.

Svensson, anuncia a la prensa, que la Federación Internacional con base en Ginebra, trabajará para quitar las uvas de California en Europa hasta que se termine el boicót.





Svensson tells farm workers on behalf of his six million IFPAAW members: "United we will win!"

Svensson, secretario general de la IFPAAW, representando a seis millones de miembros, le dice a los campesinos: ¡Unidos Venceremos!"

dores representados por la Internacional, continuará apoyando el trabajo y la lucha de la Unión de Campesinos, porque es una lucha común con los trabajadores de la agricultura en todos los otros países, como también en los países en vías de desarrollo.

"La organizacion de ustedes es un buen ejemplo de lo que se puede conseguir con una lucha unida."

"En la misma forma que la Internacional diariamente protesta contra violaciones de los derechos básicos, humanos y sindicales de trabajadores en países en vías de desarrollo, continuará denunciando las violaciones que se cometen aquí en Estados Unidos, contra los trabajadores del campo — que tienen como todos los demás — el derecho a una vida digna y a condiciones de trabajo decentes."

"Una parte de las buenas condiciones de trabajo, es no tener que ser expuesto a los peligros que vienen del uso y abuso

Sweden and other European countries," he said to thunderous applause.

Svensson, who first met Brother Chavez in Sweden in 1974, said the IFPAAW is united in a common struggle with the UFW: "We will continue to denounce the violations committed against U.S. farm workers, who have a right to decent working conditions and a dignified life."

Svensson especially blasted growers for the pesticide abuses that threaten farm workers and consumers. He said it was "a shame" that many dangerous pesticides already banned in Europe are still being used in the U.S.

Svensson brought his exciting speech to a close by shouting: "Viva la Causa! United we will win!" 🍷

de pesticidas; los peligros son bien conocidos por todos. Desde hace mucho tiempo en muchos países de Europa los pesticidas que se están usando aquí en Estados Unidos, fueron prohibidos hace 15 años, y es una vergüenza que sigan en uso aquí. La lucha que ustedes están realizando no es solamente por los trabajadores del campo, sino también para el consumidor y para el habitante de las zonas agrícolas.

"La FILPA se ha comprometido a apoyar la lucha y el boicoteo de las uvas. Son cantidades bastante grandes que se exportan a Europa y otros países, lo mismo que al mío que es Suecia. Estamos allí, iniciando una campaña de información y de boicoteo de las uvas de California, no solamente de parte de los trabajadores, sino de los consumidores también, esperamos que el año próximo no habrá uvas de California en Suecia y otros países de Europa.

"Hermanos y hermanas la organización de ustedes es un buen ejemplo de lo que se puede conseguir con una lucha unida. Yo quiero darles las gracias y desearles para los próximos 25 años, mucho éxito y excelente trabajo! ¡Viva la Causa! ¡Unidos Venceremos!" 🍷

El Jardín de los Mártires

Los momentos más conmovedores de la celebración, fueron cuando los familiares de nuestros cinco mártires, participaron en las dedicaciones de la tarde y después cuando les otorgaron un especial tributo en el programa de la noche.

La bendición del "Jardín de los Mártires", la plantación de sus correspondientes árboles y su dedicación oficial de parte de nuestros líderes, encabezado por nuestro líder César, fue algo inolvidable.

Los cinco mártires que dieron su vida por la causa de los campesinos fueron: Nan Freeman, una joven estudiante que fue atropellada y muerta por un camión cuando participaba en una línea de piquete en la Florida, el 25 de enero de 1972; Nagi Daifullah, un joven trabajador del sur de Yemen, que fue asesinado

The most touching moments of the 25th anniversary celebration on May 23 took place when loved ones of the five UFW martyrs participated in dedication ceremonies in the afternoon and then were accorded special tributes during the evening program.

A large plot of historic Forty Acres, dotted with trees and shrubbery, was blessed and officially dedicated as Martyrs' Park in memory of those who gave their lives for the farm worker cause: Nan Freeman, a young college student killed by a truck on a picket line in Florida on January 25, 1972; Nagi Daifullah, a young South Yemen worker slain by a sheriff's deputy in Lamont on August 14, 1973; Juan de la Cruz, shot to death on a picket line in Arvin only two days after Daifullah's death; Rufino Contreras, killed by company foremen

With her husband, Milton, daughter, Liz Freeman Spears (left), and union leaders looking on, Selma Freeman plants the Idaho locust tree dedicated to her martyred daughter, Nan. Selma Freeman, madre de Nan, planta el árbol en memoria de Nan.



nado por un sherife en Lamont, el 14 de agosto de 1973; Juan de la Cruz, muerto por un balazo en una linea de piquete en Arvin, solo dos días después de la muerte de Nagi; Rufino Contreras, asesinado por mayordomos de la compañía cerca de Calxico, el 10 de febrero de 1979; y René López, quién murió el 22 de septiembre de 1983, después de ser baleado en la cabeza por agentes de una lechería cerca de Fresno.

Lloros de pena, se escuchaban ocasionalmente en medio de los rezos y ceremonias, cuando se plantaban los árboles por los familiares de los mártires en sus respectivos lugares.

El primer árbol fue un acacia blanca, plantado en honor a Nan por sus padres Milton y Selma Freeman, y su hermana, Liz Spears de Massachusetts. Irv Hershenbaum, un miembro del personal de boicot de la Unión en New York, rezo por Nan.

Sister Huerta and Moshe Daifullah plant the rain tree in memory of Nagi.

Dolores Huerta y el padre de Nagi, Moshe Daifullah, plantan el árbol en memoria de Nagi.



John Henning and Michael Callahan, vice president of the California Federation of Labor, reflect at the creek myrtle tree dedicated to Rene Lopez.

John Henning y Michael Callahan, vice presidente de la Federacion de Labor de California, reflejan en el árbol plantado en memoria de René López.

near Calxico on February 10, 1979; and Rene Lopez, who died on September 22, 1983, after being shot in the head by company agents at a dairy near Fresno.

Sounds of grief occasionally rose above the prayers and ceremonies while at five separate spots trees were planted and heavy bronze markers put in place by martyrs' families and union officials. At the first site, an Idaho locust tree was planted in memory of Nan Freeman by her parents, Milton and Selma Freeman, and her sister, Liz Freeman Spears, from Massachusetts. Irv Hershenbaum, a member of the boycott staff and of Young Israel Synagogue in New York, prayed for Nan.

Planting a rain tree in honor of Nagi

El segundo árbol plantado, fue un árbol de lluvia en honor a Nagi, y fue plantado por su padre, Moshe Daifullah, que ahora vive en Oakland, California. El también ofreció una oración del Corán, libro sagrado de los mahometanos, por su hijo Nagi.

El tercer árbol fue una magnolia, plantado para Juan de la Cruz, y fue plantado por su hijo José, que vive en Arvin, California. La oración fue ofrecida por el Reverendo Eugene Boutilier, director ejecutivo del Concilio Ecueménico Sureño.

El cuarto árbol que se plantó en honor a Rufino Contreras, fue una jacaranda, y fue plantado por su esposa Maximina Rosa y su hijo, Julio César, de Mexicali. La oración para Rufino fue ofrecida por el Padre Franciscano de Santa Barbara, Louis Vitale.

El quinto y último árbol, fue un roble de rio, que fue plantado en memoria de

Jose de la Cruz (center) listens as the Rev. Eugene Boutilier (with microphone) prays for his martyred father, Juan.

José de la Cruz, hijo de Juan de la Cruz, medita cuando rezan por su padre.



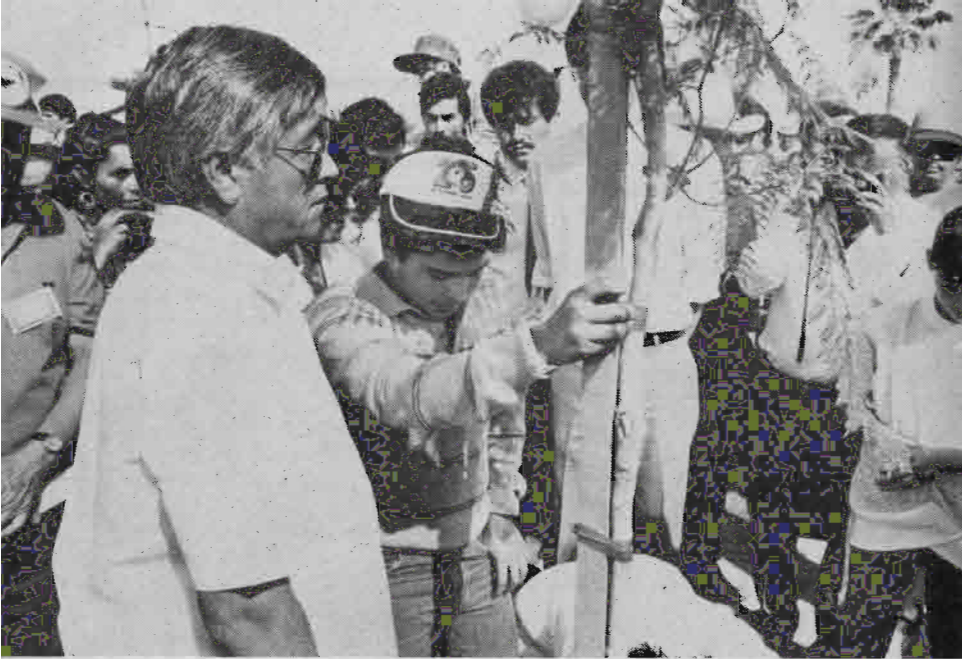
Brother Frank Ortiz finishes planting the tree dedicated to Nagi Daifullah.

Frank Ortiz, termina de plantar el árbol dedicado a Nagi.



Daifullah was his father, Moseh Daifullah, now living in Oakland. He also offered a prayer for his son from the Koran, the sacred book of Moslems. A magnolia tree was planted in memory of Juan de la Cruz by his son, Jose, who lives in Arvin. The prayer was offered by the Rev. Eugene Boutilier, executive director of the Southern Ecumenical Council.

To honor Rufino Contreras, his wife and son, Maximina Rosa and Julio Cesar of Mexicali, planted a jacaranda tree. The prayer for Rufino was offered by Santa Barbara Franciscan Father Louise Vitale. And Dolores Lopez of



Brother Chavez and Julio Cesar Contreras listen to a prayer before planting a jacaranda tree in memory of Julio Cesar's father, Rufino.

César y Julio César Contreras, hijo de Rufino, escuchan la oración ofrecida a Rufino Contreras.



Fresno planted a creek myrtle tree in memory of her son, Rene. The prayer was offered by Father William O'Donnell of St. Joseph the Workman Church in Berkeley.

Five clusters of red balloons were released to soar above Martyrs' Park as the poignant afternoon ceremony ended.

In the evening program, Dolores Lopez summed up the sentiments of the martyrs' loved ones, who were presented either roses or framed UFW flags signed by union leaders, when she told the audience, "I'm grateful the union hasn't let my son die. He's still alive for them, and he's still alive for me through the UFW." ❖

Maximina Rosa Contreras and Julio Cesar prepare to plant a tree dedicated to their husband and father, Rufino.

Maximina Rosa (esposa) Contreras y Julio César (hijo), se preparan para plantar el árbol en memoria de Rufino.

René por su madre Dolores López, de Fresno, California. La oración fue ofrecida por el Padre William O'Donnell de la Iglesia de San José el Obrero, de Berkeley.

A continuación de la ceremonia de los árboles, el "Jardín de los Mártires" fue bendecido por el Padre Ken Irrgang de la Unión en La Paz. Y ultimamente, para finalizar la ceremonia de la tarde, cinco racimos de globos rojos fueron lanzados al cielo.

En la ceremonia de la noche, Dolores López, resumió los sentimientos de los familiares de los mártires, cuando se dirigió al público presente y dijo: "Yo estoy muy agradecida con la Unión, que no ha dejado que mi hijo se muera. El todavía sigue vivo por ellos y sigue vivo por mí, a travez de la Unión" ❖

Dolores Lopez places bronze marker in front of the tree dedicated to her son, Rene.

Dolores López, madre de René, se conmueve en la dedicación del árbol en memoria de su hijo.



Padre Ken Irrgang of La Paz (center, with microphone) blesses Martyrs' Park during the dedication ceremonies.

El Padre Ken Irrgang, bendice El Jardín de los Mártires.



“Estamos Unidos, Nada Nos Puede Parar”

Por: Dolores Huerta



Primera Vice-Presidente Dolores Huerta

Nuestro éxito más grande sobre los últimos 25 años ha sido el milagro de nuestra Unión. Una Unión organizada en contra de las ambiciones de los más poderosos de nuestra sociedad.

Por medio de nuestra Unión hemos ganado muchísimo — compensación de desempleo, aseguranzas médicas, la ley laboral, sueldos decentes y trato justo en el trabajo. Mientras estemos unidos, nada nos puede parar, aunque a veces tenemos que tomar riesgos y usar estrategias nuevas. La justicia la ganaremos solamente con nuestros propios esfuerzos, sacrificios y duro trabajo.

Por medio del tercer boicoteo de la uva, vamos avanzar firme con nuestro enlace entre campesinos y consumidores. Este puente será de fuerza y amistad para protegernos de los pesticidas y la explotación. Seguiremos el desarrollo de nuestros miembros y líderes campesinos, para asegurar el futuro de nuestra Unión y desarrollar un liderazgo capacitado de hombres y mujeres campesinos.

Afrentaremos el futuro con confianza y fe en nosotros mismos y en nuestro movimiento. Lograremos lo imposible y nuestros sueños serán realizados — un movimiento nacional de campesinos organizados y consumidores. 🍷

Our greatest achievement over the last 25 years is the miracle of our union — a union organized against the wishes of the powerful in our society.

Through this union, we have won unemployment insurance, medical plans, the Agricultural Labor Relations Act and decent wages and treatment on the job. As long as we are united, nothing can stop us, even when we have to take risks on strategies that are new. We can gain justice only through our own efforts and our own hard work.

Through Grape Boycott III we will continue to strengthen the bond between farm workers and consumers. This bridge will be one of friendship and security and will protect all of us from the contamination of pesticides and exploitation.

We will also continue to develop our membership and leadership to ensure that our union will be strong and led by capable men and women.

We can face the future with confidence and a strong sense of faith in ourselves and our movement. We will continue to accomplish the impossible and see our dream realized — a national movement of organized farm workers and consumers. 🍷

“Sobrevivimos porque La Causa es Justa y Real”

Por: Pete Velasco

Desde el principio de nuestra Unión, nosotros hemos aprendido en la lucha. Nosotros luchamos juntos y formamos un sindicato porque no teníamos otra alternativa. Perdimos el miedo y seguimos adelante para ganar respeto y dignidad para los campesinos de parte de los rancheros y del público.

Nosotros empezamos sin nada. No teníamos conocimiento de cómo organizar, de cómo conducir una huelga, o cómo tratar con los rancheros. Aprendimos rápidamente y siempre en contra de la adversidad, es por eso que nosotros hasta ahora estamos muy fuertes. Nosotros apresiamos cada ganancia y cada pulgada que progresamos.

En aquellos tiempos que empesábamos, nosotros teníamos vergüenza, pero aprendimos a formar líneas de piquete en frente de los rancheros, a donde quiera y cuando fuera necesario. A través de los años, nos hemos hecho más fuertes, a pesar de los grandes enemigos que tenemos como el gobernador Deukmejian y el consejero general David Stirling.

A los campesinos les enseñamos que nunca traicionen a su Unión y que ellos le pasen su conocimiento a sus hijos, amigos y vecinos. La Unión nunca estarán sin apoyo.

Nosotros sobrevivimos porque la causa es justa y real, y porque nosotros sabemos que cuando tocamos las puertas de nuestros amigos para pedirles ayuda, ellos sin pensarlo dos veces nos la dan. 🍷



Secretario-Tesorero Peter Velasco

Since the beginning of our union, we have had to learn through hardship. We fought together and formed a union because we had no other alternative. We overcame our fears and went forward to win respect and dignity for farm workers from growers and the public.

We started from nothing. We had no knowledge of how to organize, of how to conduct strikes or to deal with growers. But we learned quickly and always in the face of adversity. That is why we are still strong today. We treasure every gain, every inch of progress.

During the early days, we were shy but we learned to hold a picket sign in front of our bosses whenever and wherever necessary. Over the years, we have become stronger despite bitter enemies like Governor Deukmejian and the ALRB General Counsel David Stirling.

The farm workers we have taught over the years will never turn their back on us and they will pass their knowledge on to their children, friends and neighbors. We will never be without support.

We survive because our cause is just and real and because we know that when we knock on the doors of our friends asking for help that they will give it to us. 🍷

“Continuaremos la Lucha hasta que sea Necesario”

Por: Frank Ortiz

Por medio de los esfuerzos de la Unión de Campesinos, los ojos de los campesinos se han abierto para que ellos puedan hacer algo por sí mismo. Nosotros hemos confirmado al mundo que los campesinos son capaces y están dispuestos a tomar control de sus propias vidas. Los campesinos han perdido el miedo y ahora hacen sus propias decisiones en sus lugares de trabajo y en sus comunidades.

La Unión también me ha enseñado a que yo haga cosas por mí mismo y por otros. Yo he aprendido a correr un boicoteo en una ciudad grande, como también administrar una oficina regional. También he aprendido a hacer decisiones de pólizas que afectan la vida de los campesinos y el futuro del transcurso de la Unión. He aprendido a estar listo para nuevos cambios y nuevas ideas, y estar flexible para que nosotros podamos continuar ganando y progresando.

En el futuro, nosotros vamos a hacer más por los consumidores, los desventajados y los explotados, así como también continuaremos trabajando para beneficios de los campesinos. Nosotros continuaremos luchando por la protección de los trabajadores y consumidores de los peligrosos pesticidas.

La celebración del 25° aniversario de la Unión, nos probó que nuestra Unión está viva y sana, y no moribunda.

Nosotros estamos mejorando en nuestro trabajo y continuaremos la lucha hasta que sea necesario. 🍷



Segundo Vice-Presidente Frank Ortiz

Through the efforts of the UFW, the eyes of the farm workers have been opened so that they can do something for themselves. We have proved to the world that farm workers are capable and willing to take control of their own lives. Farm workers have lost their fear and now make decisions in their workplaces and in their communities.

The union has also taught me to do things for myself and for others. I have learned to run a boycott in a major city and to run a field office, and I have learned to make policy decisions that affect farm workers' lives and the future course of the Union. I have learned to be open to change and new ideas and to be flexible so that we can continue to win gains.

In the future we will do more for consumers, disadvantaged and exploited groups and of course for farm workers, and we will continue to protect workers and consumers from dangerous pesticides.

The 25th anniversary celebration has shown that the UFW is alive and healthy and not in the grave or out of business. We are getting better at what we do, and we will continue this struggle for as long as necessary. 🍷

“Los Campesinos son Seres Humanos de Gran Importancia”

Por: David Martinez

La liberación económica y el mejoramiento en la seguridad de los campesinos ha sido un desarrollo tremendo sobre los años. Pero también el movimiento de los campesinos ha sido una experiencia psicológica bellísima.

Yo crecí pensando que nosotros los campesinos no merecíamos lo que los demás de la sociedad tenían. Pero la UFW cambió esto para mí, como lo hizo para miles de otras gente. Yo oí a César hablar cuando tenía 22 años de edad y fue la primera vez que yo sentí orgullo propio — que ser mexicano era cosa buena y que no eran personas inferiores.

La Unión le da a los campesinos dignidad y respeto propio, y esta liberación psicológica significa que nunca jamás podemos ser oprimidos.

La idea de que los campesinos son seres humanos de importancia y que el trabajo del campo es una profesión honorable, amenaza a los rancheros.

Como joven, muchas veces fui a la escuela sin comer, porque no había comida. Ahora mi trabajo en la Unión me da la oportunidad de aliviar la pobreza y el hambre a los campesinos.

En el futuro, le pido a todos los campesinos que agarren su valentía y que se unan a la UFW para guiar a nuestra gente a la justicia social. 🍷



Tercer Vice-Presidente David Martinez

The economic liberation and improved safety of farm workers have been tremendous achievements over the years. But the farm worker movement has been a beautiful psychologically liberating experience as well.

I grew up thinking that we farm workers did not deserve what the rest of society deserved. But the UFW changed that for me as it has for thousands of others. I heard Cesar speak when I was 22 years old and that was the first time that I felt a little pride in myself — that it was all right to be a Mexican and that we were not an inferior people.

The Union gives farm workers the idea that they have a right to self-respect and dignity, and this psychological liberation means we can never be oppressed again. Just the idea that farm workers are important human beings and that farm work is an honorable profession is threatening to growers.

As a kid, I often went to school without breakfast and then I would come home from school for lunch and again there was no food. Now my work in the Union gives me a chance to alleviate that kind of poverty and hunger among farm workers.

For the future, I urge all farm workers to muster up their courage, join the UFW, and actively help lead our people to social justice. 🍷

“Tenemos Fe en la Gente, en Nosotros y en Dios”

Por: Arturo Rodriguez

Cuando regresé a Delano del boicoteo en Nueva York a la celebración de los veinticinco años, miré mucho liderazgo nuevo entre los campesinos. Este liderazgo nuevo, que viene de los trabajadores valientes al nivel de los comités de rancho, ha ayudado a el movimiento ahora que los miembros de consejo ejecutivo de la UFW están en el boicoteo. Los campesinos más y más están administrando y negociando sus convénios y haciendo las campañas de organizar a sus compañeros y compañeras.

No importa lo que hagan los rancheros, la ALRB o el gobernador Deukmejian; los campesinos siguen organizándose y luchando. Mirando este espíritu en Delano para mi familia y yo, fue una inspiración — una inspiración para continuar trabajando tan duro como podamos en el boicoteo.

Los apoyadores que vinieron de todas partes a la celebración en Delano, muestra que tenemos muchos amigos y que nuestra ayuda viene de muchas partes de los Estados Unidos, Canadá y Europa.

Una cosa que yo he aprendido con los años, es que tenemos que tener fé — fé en la gente, en nosotros y en Dios — y que por medio del trabajo duro y sacrificios, tendremos éxito. ♡



Miembro de Consejo Ejecutivo Nacional Arturo Rodriguez

When I returned from the New York boycott to Delano for the 25th anniversary celebration, I saw a new leadership developing among the farm workers. This new leadership, coming from courageous workers at the ranch level, has helped fill the void created when the UFW's executive board members went on the boycott. Farm workers are, more and more, taking over the administration and negotiation of their contracts and the organization of their brothers and sisters.

Whatever Governor Deukmejian, the ALRB or growers do, farm workers continue to organize and fight. Seeing this spirit in Delano was a real inspiration for me and my family — an inspiration to continue working as hard as we can on the boycott.

The wide range of supporters that came to the Delano celebration showed us that we have many friends and that help will continue to come to us from all parts of the United States, Canada and Europe.

One thing I have learned over the years is that we need to have faith — faith in people, ourselves and in God — that somehow, through hard work and sacrifice, we will succeed. ♡

“A Pesar de los Obstáculos, La Unión Ha Logrado Mucho”

Por: Arturo Mendoza

Uno de los grandes triunfos de la Unión de Campesinos fué vencer a los campesinos y al público en general, que si era posible crear un sindicato campesino. Y efectivamente organizarlo fué un logro mucho mas grande.

A pesar de todos los obstáculos que los rancheros nos pusieron en nuestro camino y las políticas antisindicalistas, nosotros hemos logrado mucho.

Cuando pasen otros veinticinco años, nosotros veremos el pasado y veremos la magnitud de lo que hemos logrado en los contratos: como obtuvimos mejores salários, mejores condiciones de vida y de trabajo, así como también cosechando alimentos sin químicas peligrosas para el consumidor.

Mi trabajo con la Unión de Campesinos, me ha dado una gran satisfacción cuando veo las mejorías en las vidas de muchos campesinos. Y esto me ha dado un gran estímulo para mi familia y yo, para seguir trabajando mucho mas fuerte en el boicoteo.

En la Unión siempre hay trabajo muy importante que se tiene que hacer y cuando esto se lleva a cabo, se hace realidad.

Nuestro papel es continuar progresando. Nuestro interés con los pesticidas va a traer un cambio en la agricultura y a ayudar al campesino y al consumidor. Más y más la gente nos va a buscar por ayuda y nosotros vamos a sobrevivir para dársela. ♡



Miembro de Consejo Ejecutivo Nacional Arturo Mendoza

One of the UFW's great achievements was making farm workers and the public realize that a farm worker union was even possible. And then actually organizing that union was an even greater accomplishment.

In spite of the adversities thrown at us by growers and anti-union politicians, we have made many gains. We will look back in another 25 years and then really see the magnitude of what we have done by way of contracts to achieve better wages and safer working conditions for farm workers and safer food for consumers.

My work with the UFW has given me tremendous personal satisfaction. Seeing improvement in people's lives brought about by hard work is an incentive for me and my family to continue working even harder here on the boycott. In the union, there is always important work that needs doing — and this will always be true.

Our role is continuously expanding. Our concern with pesticides will bring about needed change in agriculture and will help all farm workers and consumers. More and more people will look to us for help, and we must survive to give it to them. ♡

Los Cambios son Posibles pero se tiene que Luchar”

Por: Oscar Mondragon

A través de los años, la Unión de Campesinos le a dado a los campesinos un sentido de esperanza.

Esperanza a que ellos puedan mejorar sus vidas, controlar sus destinos y cambiar sus condiciones políticas y sociales.

Cuando los campesinos realizan que un cambio es posible, ellos buscan una manera para que esto se realice. Los campesinos tienen que ir más allá de soñar que estos cambios puedan ser posibles, porque no llegan mágicamente, sino que se tiene que luchar por ellos. La Unión de Campesinos provee las herramientas para esta lucha.

Los campesinos pueden mejorar sus vidas, controlar sus destinos y cambiar sus condiciones políticas y sociales.

Dentro de mi trabajo con la Unión, yo he encontrado que la justicia social significa una continua lucha y muchas veces nuestras ganancias no se pueden inmediatamente medir. Lo contrario a lo que los rancheros dicen. Nosotros vamos a estar aquí por mucho tiempo, y continuaremos progresando y representando a los campesinos a donde quiera que se coseche la comida.

En nuestra lucha, nosotros también tenemos que recordar que nunca tenemos que tener miedo a participar, como también ayudar a nuestros amigos en donde quiera que lo necesiten. 🍷



Miembro de Consejo Ejecutivo Nacional Oscar Mondragon

Over the years, the UFW has given farm workers a sense of hope — hope that they can improve their lives, control their destinies and change political and social conditions.

When farm workers realize that change is possible, they will look for a way to bring it about. Farm workers have to go beyond merely dreaming about change because it will not come about magically — it has to be fought for. The UFW provides the tools for this fight.

Through my work with the UFW, I have found that social justice means a continuous struggle, and often our gains cannot be immediately measured. Contrary to what growers say, we will be around for a long time. And we will continue to expand and represent farm workers wherever food is grown.

In our struggle, we also have to remember that we must never be afraid to enlist the help of our friends wherever they may be. 🍷

“La Unión no fue un Regalo de los Rancheros”

Por: Ben Maddock

Lo único que yo sabía cuando ingresé a la Unión, fué que había un hombre que se llamaba César Chávez, que demandaba de que los campesinos tuvieran un contrato, que les asegurara salarios decentes, plan de pensión, seguridad médica como también buenas condiciones de trabajo. Eso fué hace 18 años.

Cuando nosotros obtuvimos los primeros contratos con los rancheros de la uva en 1970, yo vi a campesinos que no sabían nada de como organizarse o de la Unión. En 1973, cuando nuestros primeros contratos los agarraron los Teamsters, estos mismos trabajadores sabían como administrar sus acuerdos y sabían el valor de lo que habíamos perdido. Ahora estos antiguos campesinos son líderes en sus propias comunidades, ellos han aprendido inglés para que ellos puedan tratar con sus empleadores y que ellos puedan elegir sus representantes en las escuelas y las oficinas de gobierno.

Los hijos de estos campesinos que ahora trabajan en los files, conocen muy bien el valor de lo que es la Unión. Ellos saben muy bien que la Unión no fué un regalo de los rancheros.

En la celebración en Delano, yo vi a campesinos que nunca han tenido un contrato de unión y ellos esperan a que nosotros ganemos el boicóto, para trabajar con un contrato de la UFW. También vi a trabajadores que han perdido sus contratos y que finalmente han realizado que la única manera de obtener justicia en los files es con un contrato de la Unión.

Con los años, los campesinos han aprendido que al estar bien organizados, mucho mas mejoras van a obtener en los files y en sus vidas.

Nosotros ganaremos mas victorias y aunque seguimos en la lucha, siempre resultamos mas fuertes y con mas sabiduría. 🍷



Miembro de Consejo Ejecutivo Nacional Ben Maddock

All I knew when I first came to the Union was that there was a man named Cesar Chavez who was demanding that farm workers have contracts that assured decent wages, medical and pension plans and safer working conditions. That was 18 years ago.

When we got our first contracts with grape growers in 1970, I saw farm workers who knew nothing about organizing or the union. In 1973, when our first contracts went to the Teamsters, these same workers knew how to administer their agreements and knew the value of what had been lost. Today, these early supporters are leaders at their ranches. They learned English so they could deal with their employers and so they could get elected to school boards and city governments.

The children of these farm workers who now work in the fields don't have to be convinced of the value of the union. They know that what they have was not a gift from growers.

At the Delano celebration I saw workers who have never had a contract waiting for the day when we win the boycott. I also saw workers who had lost contracts who finally realized that only with a union will they have justice in the fields.

Workers have learned that the more organized they become, the more their lives will change in and outside the fields. We will see more victories and a few setbacks. But, as always, we will return from those setbacks stronger and wiser. 🍷



Enjoying the afternoon mariachi performance are (left to right at center table): Thomas Donahue, Shirley Carr, Brother Chavez, and Donahue's wife, Rachelle.

Difrutando de los mariachis, se encuentran en la mesa al centro: Thomas Donahue, Shirley Carr, César y la esposa de Donahue, Rachelle.

Brillantes Momentos con Cantos y Discursos

El espíritu estaba elevado y las vibraciones sonaban con aires de Unión, satisfacción e inspiración de fuerza, para el futuro y la continua lucha del movimiento campesino. Miles de campesinos y apoyadores llenaron la gigantesca carpa, adonde celebraron juvilosamente con El Teatro Campesino, con los familiares de los mártires y, aplaudieron cariñosamente a todos los líderes laborales que vinieron a festejar y reafirmar su apoyo al boicot de la uva. ♥

Spirits were high and jubilant sounds filled the air of the huge tent during the evening program as thousands of farm workers and friends laughed and sang along with El Teatro Campesino, gave heartfelt ovations to martyrs' families, and applauded wildly as international labor leaders pledged to support the grape boycott. ♥



P. Montalbetti

This young lady proves that mariachi music is more than just beautiful sounds.

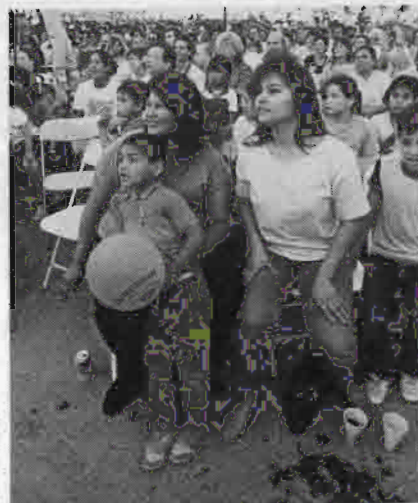


Joining hands and singing "De Colores" are (front left to right): Fr. Eugene Boyle of the San Jose Diocese; Deacon Sal Alvarez of Los P.A.D.R.E.S.; and Steve Nutter of the International Ladies' Garment Workers Union.

El Teatro Campesino

RIGHT: The crowd gives rapt attention to El Teatro Campesino's act that showed farm workers how to stand up against contractors and greedy growers.

Marvin Cortner



Luis Valdez (second from right) and the famed El Teatro Campesino had the huge crowd clapping and singing along to the farm worker anthem, "Huelga en General."

Luis Valdez y su famoso Teatro Campesino, mantuvo al público entusiasmado cantando "Huelga en General", y muchas otras canciones del movimiento.



Martyrs' Families Honored

RIGHT: Martyr Nan Freeman's mother, Selma, thanks the UFW for honoring her daughter as Brother Peter Velasco assists her at the podium. Behind her are daughter Liz Freeman Spears and husband Milton.



LEFT: Brother Chavez (behind framed flag) presents gift to Moshe Daifullah, father of martyr Nagi Daifullah, as Brother Frank Ortiz looks on.



RIGHT: Brother Chavez embraces Jose de la Cruz, son of martyr Juan de la Cruz.



LEFT: Maximina Rosa Contreras, wife of martyr Rufino Contreras, speaks at evening program. At left, her young son, Julio Cesar, is comforted by Sister Huerta.



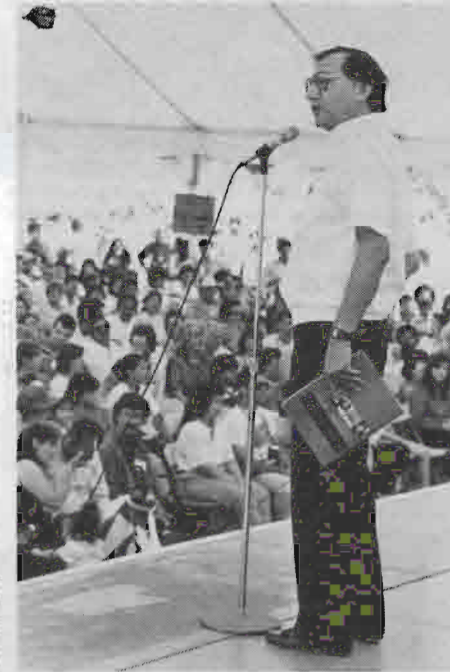
RIGHT: After her speech, Dolores Lopez, mother of martyr Rene Lopez, is presented a bouquet of red roses by Brothers Cesar Chavez and Oscar Mondragon.



Pictured on stage during the evening program are (left to right): Thomas Donahue; Shirley Carr; John Henning; Gord Wilson; Justin Ostro, general vice-president of the International Association of machinists and Aerospace Workers; Sister Huerta; and J. J. Rodriguez, president of the Los Angeles County Central Labor Council.

Amigos y Apoyadores

BELOW: Reminiscing at a reception for guests are (left to right): Sister Huerta; Rachelle Donahue; Sister Rebecca Harrington, UFW director in Texas; Fred Ross, Sr., who taught Brother Chavez how to organize in the late 1950s and early '60s; and Jacques Levy, author of "Cesar Chavez: An Autobiography of La Causa."

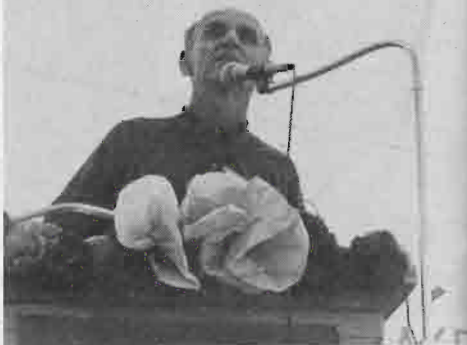


ABOVE: Long-time farm worker friend Fr. Luis Olivares, pastor of Queen of Angels Church in Los Angeles, encourages farm workers to keep up their spirit in spite of continuing efforts to crush their union.

P. Montalbetti

RIGHT: Santa Barbara Franciscan Father Louis Vitale delivers the opening prayer at the evening program.

Marvin Cortner



Sharing the stage with Sister Huerta during the evening program are (left to right): Thomas Martinez, secretary-treasurer of the National Maritime Union; Justin Ostro; and J. J. Rodriguez.



LEFT: Tino Aguilar, farm worker housing consultant for the UFW (left) and Brother Arturo Rodriguez chat with representatives of the Stroh's beer company at guests' reception.



RIGHT: Brother Frank Ortiz (right) talks with two Christian Hutterian members from communities in the East: Peter Blough (left) and Ian Winter (center).



LEFT: Brother Chavez visits with representatives of the Stroh Brewery Company at the guests' reception. Stroh's financial assistance helped make the anniversary celebration a success.



ABOVE: At the guests' reception, Brother Chavez visits with his 96-year-old mother, Juana. She stayed at the celebration the next day until the dance was almost over.

BELOW: "Long time, no see" greetings were the order of the day. Here friends laugh over old times with Fr. Bill O'Donnell of the St. Joseph the Workman Church in Berkeley.



P. Montalbetti



"Step right up! Buy a poster! Support the boycott!"

P. Montalbetti

¡Como Pan Caliente!

El Taller Gráfico de la Unión, es el que se encarga de producir y vender las cosas memorables de la unión. En este gran día, vendió camisetas, botones, banderas, viseras, posters, etc., etc. ¡Si como pan caliente!

Pero para aquellas personas que no pudieron atender, El Taller Gráfico, ya se recuperó y está listo para cualquier orden. ¿Necesitas una camiseta, un botón o un libro del aniversario . . . ? ¡Lo que quieras! Si, lo puedes hacer por correo, y te garantiza lo que ordenes.

Even the worst salesperson for El Taller Grafico (ETG) was a big success on May 23 as buttons, banners, flags, T-shirts, hats, and posters went like hot-cakes just out of the UFW oven!

By the way, ETG is already fully restocked and raring to sell. Need a hat? A boycott button? An anniversary T-shirt?



P. Montalbetti

Full tables early in the day were emptied of their supply of buttons and banners by nightfall.

Las Comidas



P. Montalbetti

Elena and Rodolfo Amezcua of Greenfield were given a thunderous ovation for the tasty barbeque they prepared.



P. Montalbetti

ABOVE: Manuel Garza holds up what proved to be one of the hottest items on the menu — corn on the cob.

LEFT: A well-organized food program kept hungry guests from long waits for a feast of Mexican dishes.





Marvin Cortner

¡Viva La Causa!

LEFT: Pictured during their stopover in La Paz before the celebration are (left to right): Rebecca Harrington, UFW director in Texas; Juanita Valdez-Cox, staff at the UFW office in San Juan, Texas; and Maria Gomez and Rita Escobedo, farm workers from the Rio Grande Valley.



Marvin Cortner

RIGHT: Representatives of the Martin Luther King, Jr. Farm Workers Fund from California and Florida met in Delano after the celebration. Fourth from the Left is Ann McGregor, MLK director.



Marvin Cortner

LEFT: Posing for an anniversary remembrance is the Gomez family (left to right): Humberto, crop manager in the Salinas area; Humberto II; Maria de los Angeles; Maria de Jesus (in front); and Magdalena.



RIGHT: Roberto de la Cruz, boycott director in Boston, visits with Nan Freeman's family at the guests' reception: Milton, Selma, and Liz Freeman Spears.



Marvin Cortner

ABOVE: John Moyer's hard-working men from the Delancey Street Foundation in San Francisco were heroes of the day. First to go to work and last to quit, they did their work all day long with friendly spirit and no complaints.

Marvin Cortner



RIGHT: Our faithful Chicago electrical connection, Bob Alplanalp, expertly kept the juice flowing into microphones and light bulbs without interruption.

Lorena Parlee (center, near camera), who produced "The Wrath of Grapes" video, supervises the filming of the evening program.

Marvin Cortner





LEFT: After the press conference ended, the media besieged Sister Huerta with questions on the new immigration amnesty law.



RIGHT: Dwarfed by the huge tent, Brother Chavez talks about the next day's events with Osvaldo Juaretche of Radio Campesina (KUFW-FM).

A guest examines the attractive 25th anniversary commemorative book.



P. Montalbetti



Marvin Cortner



Marvin Cortner

ABOVE LEFT: Edmund Charles was one of several Coca-Cola workers who came to the fiesta from Florida.

ABOVE RIGHT: Jose Medina, a resident of La Paz, dances with Maria Elena Ortega from Texas, who came to the anniversary and helped as a volunteer.

RIGHT: Nobody enjoyed the celebration more than Ricardo Olavarrieta, "The General," a veteran of many UFW struggles and now a retiree under the Juan de la Cruz Farm Workers Pension Plan.

BELOW: The Delancey crew (see page 43) kept up their hard work — and good spirits — during the next day's clean-up work.



Marvin Cortner



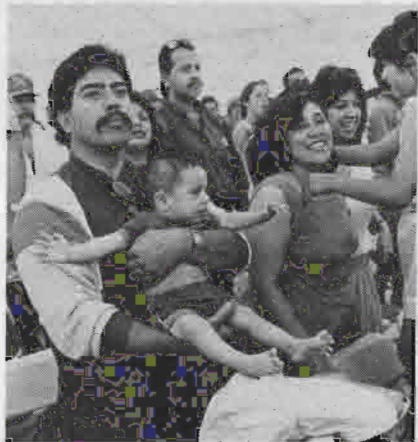


ABOVE: Early birds from the Salinas area pose for a picture before plunging into the day's activities. At left is the Juan and Alma Quintero family and at right is the Jose and Victoria Castro family.

¡Viva La Causa!

RIGHT: Speakers and performers received attention and support — so did the restless baby.

BELOW: A generation of proud flag-wavers at the dance.



Marvin Cortner



Marvin Cortner



Marvin Cortner



ABOVE: All day long, until just before the dance ended, Cesar Chavez' tireless 96-year-old mother, Juana, was greeted by family and friends.

Marvin Cortner

ABOVE RIGHT AND RIGHT: Both venerable veterans and young folks had to pause to rest once in a while during the busy day.

¡Viva La Causa!

BELOW: Mariachi music filled the tent and resounded throughout Forty Acres all afternoon.





¡CELEBREMOS!

Ordene:

Camisas de Deporte — Rojas con bordado
Knit Shirts — Red with embroidery

- con la firma de César y el águila negra
 with Cesar's signature and the black eagle
- con solo el águila negra
 with the black eagle only

TALLA/SIZE	CANTIDAD	PRECIO	TOTAL
S, M, L, XL	QUANTITY	PRICE EA.	
_____	_____	\$16.00 c/u.	_____
_____	_____	\$16.00 c/u.	_____
_____	_____	\$16.00 c/u.	_____
_____	_____	\$16.00 c/u.	_____

Camisetas — 25^o Aniversario

T-Shirts — 25th Anniversary

- blanca o roja
 white or red

COLOR

_____	_____	\$ 8.00 c/u.	_____
_____	_____	\$ 8.00 c/u.	_____

Cachuchas-Caps — 25th Anniversary, roja-red

_____	_____	\$ 5.00 c/u.	_____
-------	-------	--------------	-------

Viseras-Visors — 25th Anniversary, blanca-white

_____	_____	\$ 5.00 c/u.	_____
-------	-------	--------------	-------

Envie la forma y su cheque o giro bancario a:

Subtotal _____

Send this form with your check or money order to:

Envío-Shipping \$2.00

United Farm Workers
La Paz, Keene, CA 93570

Total _____

Lo garantizamos o regresamos su dinero — Money back guarantee.

Su nombre y domicilio — Your name and address: